

Isaías 65

1 Εμφανησ [ἐγενήθην](#) τοῖς ἐμέ [μὴ](#)
1 Manifestado tornei aos me não

[ἐπερωτῶσιν](#), [εὐρέθην](#) τοῖς ἐμέ [μὴ](#)
perguntam; fui achado ao me não

[ζητοῦσιν](#). [εἶπα](#) [ιδού](#) εἰμι τῷ
procuram; disse: Eis que estou, a

[ἔθνει](#), οἱ [οὐκ](#) [ἐκάλεσάν](#) μου τὸ
etnia que não invocaram meu o

[ὄνομα](#). 2 ἐξέπεταισά τὰς [χεῖράς](#)
nome. 2 Estendi as mãos

μου [ὅλην](#) τὴν [ἡμέραν](#) [πρὸς](#) [λαὸν](#)
minhas todo o dia a povo

ἀπειθοῦντα [καὶ](#) ἀντιλέγοντα, οἱ
desobediente e contradizente, que

[οὐκ](#) [ἐπορεύθησαν](#) [ὁδῷ](#)
não andaram por caminho

ἀληθινῇ, [ἀλλ'](#) [ὀπίσω](#) τῶν
verdadeiro, mas após as

[ἀμαρτιῶν](#) αὐτῶν. 3 ὁ [λαὸς](#) οὗτος ὁ
[transgressões deles](#). 3 O povo este o

παροξύνων με [ἐναντίον](#) ἐμοῦ
que provoca me diante de mim

διαπαντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν
sempre; eles oferecem sacrifícios

[ἐν](#) τοῖς κήποις [καὶ](#) θυμιῶσιν
nos jardins e queimam incenso

[ἐπὶ](#) ταῖς πλίνθοις τοῖς [δαιμονίοις](#), ἃ
sobre os tijolos aos daimons, que

[οὐκ](#) ἔστιν. 4 [ἐν](#) τοῖς μνήμασι [καὶ](#)
não existem. 4 Nos túmulos e

[ἐν](#) τοῖς [σπηλαίοις](#) [κοιμῶνται](#) δι'
nas cavernas se deitam por

ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέα
sonhos, os que comem carne

ῥεῖα καὶ ζωμὸν θυσιῶν,
de porco e caldo dos sacrifícios,
μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
contaminados todos os vasos deles.

5 οἱ λέγοντες πόρρω ἀπ’
5 Os que dizem: Apartai-vos de

ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσης μοι,
mim, não vos chegueis a mim,

ὅτι καθαρός εἰμι οὗτος καπνὸς
porque puro sou. Esta fumaça

τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν
da fúria minha, fogo arde com

αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 ἰδοὺ
ela todos os dias. 6 Eis que

γέγραπται ἐνώπιόν μου οὐ
está escrito diante de mim: Não

σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν
me calarei até que retribua ao

κόλπον αὐτῶν 7 τὰς ἁμαρτίας
seio deles, 7 as transgressões

αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει
deles e dos pais deles, diz

Κύριος, οἱ ἐθυμίασαν
Senhor, que queimaram incenso

ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν
sobre os montes e sobre os outeiros

ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα
insultaram me: retribuirei as obras

αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.
deles ao seio deles.

8 Οὕτως λέγει Κύριος ὃν τρόπον

8 Assim diz Senhor: Da forma

εὕρεθήσεται ὁ ρῶξ ἐν τῷ βότρυϊ καὶ
se encontra a uva no cacho, e

ἐροῦσι μὴ λυμήνη αὐτόν, ὅτι
dizem: Não destrua a ela, que

εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως
bênção está nela; assim

ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός
farei por causa do que serve

μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ
a mim, deste por causa não não

ἀπολέσω πάντας. 9 καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ
destruirei a todos. 9 E trarei o de

Ἰακώβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰούδα, καὶ
Jacó semente e o de Judá, e

κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν
herdarão o monte o santo

μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ
meu, e herdarão os

ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ
eleitos meus e os servos meus, e

κατοικήσουσιν ἐκεῖ. 10 καὶ ἔσονται
habitarão ali. 10 E haverá

ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ
na floresta locais de rebanhos, e

φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν
vale de Acor a repouso

βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἱ
de rebanhos ao povo meu, que

ἐζήτησάν με. 11 ὑμεῖς δὲ οἱ
buscou - me. 11 Vós mas os

ἐγκαταλιπόντες με καὶ

que deixastes me, e

ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν

esquecidos o monte o santo

μου καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ

meu, e preparam ao daimon

τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ

mesa, e enchem à Fortuna

κέρασμα, 12 ἐγὼ

bebidas misturadas. 12 Eu

παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν,

entregarei a vós à espada,

πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι

todos em matança caireis; porque

ἐλάλησα ὑμᾶς, καὶ οὐχ ὑπηκούσατε,

chamei a vós, e não obedecestes;

ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ

falei, e recusastes ouvir; e

ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον

fizestes o mau diante

ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην,

de mim, e que não me agradava

ἐξελέξασθε. 13 διὰ τοῦτο τάδε λέγει

escolhesteis. 13 Por isso, assim diz

Κύριος ἰδού οἱ δουλεύσαντές μοι

Senhor: Eis que os servos meus

φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε. ἰδού

comerão, vós mas tereis fome; eis

οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς

os servos meus beberão, vós

δὲ διψήσετε ἰδού οἱ

mas tereis sede; eis que os

δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται,
servos meus se alegrarão,

ὕμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε 14
vós mas sereis envergonhados; 14

ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι
eis que os servos meus

ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὕμεῖς
exultarão em alegria, vós

δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς
mas chorareis pela tristeza do

καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς
coração vosso, e da aflição

πνεύματος ὑμῶν ὀλολύξετε. 15
do espírito vosso uivareis. 15

καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς
Deixareis pois o nome vosso por

πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
plenitude aos escolhidos meus,

ὕμᾱς δὲ ἀνελεῖ Κύριος τοῖς δὲ
a vós mas removerá Senhor; os mas

δουλεύουσίν μοι κληθήσεται
que servem me serão chamados

ὄνομα καινόν, 16 ὃ εὐλογηθήσεται
nome novo, 16 que será bendito

ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσι γὰρ τὸν
sobre a terra; abençoarão pois o

Θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες
Deus o verdadeiro: e os que juram

ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοῦνται τὸν Θεὸν τὸν
sobre a terra jurarão ao Deus o

ἀληθινόν ἐπιλήσονται γὰρ τὴν
verdadeiro; se esquecerão pois da

θλιῦσιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ
aflição deles a passada, e não

ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.
subirá dele sobre o coração.

17 ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ
17 Haverá pois o céu novo e

ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσι
a terra nova: e não não se lembrarão

τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ
das primeiras, nem não não virá

αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, 18 ἀλλ'
deles sobre a mente. 18 Mas

εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα
alegria e exultação

εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἰδοὺ
encontrarão nela; porque eis que

ἐγὼ ποιῶ ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλὴμ
eu faço exultação a Jerusalém,

καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην. 19
e ao povo meu alegria. 19

ἀγαλλιᾶσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ
Exultarei sobre Jerusalém, e

εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ
me alegrarei sobre o povo meu: e

οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνή
não mais não se ouvirá nela voz

κλαυθοῦ οὐδὲ φωνή κραυγῆς. 20
de choro, nem voz de clamor. 20

καὶ οὐ μὴ γένηται ἔτι ἐκεῖ
E não não haverá mais ali

ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ
prematureo, e velho que não

ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται
cumpra o tempo dele; terá

γὰρ ὁ νέος ἐκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ
pois o jovem cem anos, o mas

ἀποθνήσκων ἀμαρτωλὸς ἐκατὸν
que morrer transgressor cem

ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται. 21 καὶ
anos e amaldiçoado será. 21 E

οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ
edificarão casas, e eles

ἐνοικήσουσι, καὶ καταφυτεύσουσι
habitarão; e plantarão

ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ
vinhas, e eles comerão os

γεννήματα αὐτῶν 22 καὶ οὐ μὴ
frutos delas. 22 E não não

οἰκοδομήσουσι καὶ ἄλλοι
construirão, e outros

ἐνοικήσουσι, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσι
habitarão; e não não plantarão,

καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς
e outros comerão. Como pois os

ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται
dias da árvore da vida serão

αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τὰ γὰρ
os dias do povo meu, as pois

ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν
obras dos labores deles

παλαιώσουσιν. 23 οἱ δὲ ἐκλεκτοί
envelhecerão. 23 Os mas eleitos

μου οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ
meus não trabalharão em vão, nem

τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
gerarão para maldição;

ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ
porque semente abençoada por

Θεοῦ ἐστι, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν
Deus é, e a progênie deles

μετ' αὐτῶν ἔσονται. 24 καὶ ἔσται
com eles serão. 24 E será

πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτούς, ἐγὼ
antes que clamar a eles, eu

ὑπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων
ouvirei deles; ainda falando

αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστι; 25 τότε
deles, direi: Que é? 25 Então

λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται
lobos e cordeiros se apascentarão

ἄμα, καὶ λέων ὥς βοῦς φάγεται
juntos, e leão como boi comerá

ἄχυρα, ὄφεις δὲ γῆν ὥς ἄρτον
palha, serpente mas terra como pão.

οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ
Não injustificarão nem não

λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ
destruirão sobre ao monte ao

ἀγίῳ μου, λέγει Κύριος.
santo meu, diz Senhor.